Written English: Journalistic Version and Theme (Bachelor Year 2 / Spring)

Bachelor in Applied Foreign Languages (English) / Faculty of Liberal Arts

Introduction

THEME :

Course Description:

During each lesson, which lasts 50 minutes within a two-hour session, students will be asked to translate short texts, mostly press articles, related to business in general and to the corporate world in particular. A wide range of topics will be selected to help students acquire as much vocabulary as possible.

Learning objectives:

This tutorial aims at helping students improve their communication skills and their translation skills in all the domains pertaining to economics. They will extend their knowledge of translation techniques.

Course Prerequisites:

Students are supposed to be interested in economics and to master basic English grammar, i.e. noun and verb phrases, tenses, auxiliaries, modality, and the different types of clauses, to be able to do some parsing. They know how to use a dictionary, whether unilingual, bilingual or specialist, and are good at spelling. Level B2 in French is the minimum required.

Methods of instruction:

All lessons are taught in English although some explanations, especially grammatical ones, might be given in French when necessary. Sessions are built around the translation of press articles. Electronic resources will be allowed for preparation and used for reference.

Assessment and Final Grades:

There will be at least two tests per term: students will translate a short extract from a press article or any other pedagogical material related to economics without using a dictionary, any other type of document or a cell phone. Quizzes can also take place at any time. Beware! There will be no resits.

Course Requirements:

Duration

1 semester

Teaching languages

- English

Conditions of submission

If you need more information about this course, kindly send an email to: incomingdri@icp.fr

Students will take part during lessons as they will do numerous graded exercises both in class and at home. Chapters from the manual *L'anglais contemporain, vocabulaire thématique* by FROMONOT Jacqueline, FONTANE, Gilbert and LEGUY, Isabelle (Paris: Robert & Nathan, 2018) will have to be learnt by heart, notably chp. 17, 19, 20, 8, 3, 9, 16, 2, 6, 15 and 13.

VERSION :

Description du cours:

Ce cours, qui dure 50 minutes, constitue l'un des deux volets d'une séance de 2 heures. Il propose un approfondissement des différentes techniques de traduction de l'anglais vers le français apprises en L1. Il s'appuie notamment sur des articles issus de la presse spécialisée ou généraliste traitant de l'économie et du commerce, en particulier. Le niveau de difficulté va croissant, les révisions des bases grammaticales en français et en anglais étant, elles, complétées par l'étude de faits linguistiques plus complexes.

Objectifs:

Poursuivre l'acquisition du vocabulaire journalistique courant et du vocabulaire économique spécialisé. Savoir réutiliser les procédés de traduction pour produire des textes cohérents, précis et adaptés au public cible. Apprendre à identifier et à interpréter les nuances culturelles et linguistiques. Améliorer les compétences de rédaction en tenant compte des conventions journalistiques.

Prérequis:

Les étudiants sont censés savoir se servir d'un dictionnaire (unilingue, bilingue, spécialisé), avoir une connaissance satisfaisante de l'orthographe ainsi que des grammaires française et anglaise, en particulier des temps. Il leur faut maîtriser la langue source et la langue cible (en français : niveau B2 requis).

Approches pédagogiques:

Une participation active est exigée lors de l'analyse du contexte et de la traduction des textes.

Evaluation et barèmes:

Dans le cadre di CCI, deux versions sur table sans dictionnaire ni autre document ni téléphone portable, auxquelles s'ajoutera une autre note. Attention : il n'y a pas de session de rattrapage.

Exercices demandés:

Notamment : traduction des textes à la maison d'une semaine sur l'autre, apprentissage régulier du lexique à partir du manuel *L'anglais contemporain, vocabulaire thématique* (Ed. Le Robert et Nathan, 1999).